

<<英汉语比较与翻译>>

图书基本信息

书名：<<英汉语比较与翻译>>

13位ISBN编号：9787544618694

10位ISBN编号：7544618692

出版时间：2010-9

出版时间：上海外语教育出版社

作者：潘文国 编

页数：599

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<英汉语比较与翻译>>

### 内容概要

“英汉对比与翻译研究”系列文集是近30年来我国英汉对比和翻译研究的历史检阅，共八个分册，涵盖英汉对比语言学、对比文化学和翻译学三个学科。

每册都包含总序、综述、编者札记、选文、重要论著索引和编后记六部分，选文均为高水平论文，其中多篇为名家名篇。

编者札记是分册主编为每篇选文写的画龙点睛的评论，综述总结了本分册研究领域的成绩，预示了发展趋势，总序堪称三个学科研究与发展的总结和指南，论著索引有重要参考价值。

本套文集实为上述三个学科及相关研究领域的重要文献库，是这些学科或有关专业本、硕、博师生学习、教学、研究的必读参考书。

本书为《英汉对比与翻译研究》第八册。

## &lt;&lt;英汉语比较与翻译&gt;&gt;

## 书籍目录

新形势新对策 ——中国英汉语比较研究会第八次全国学术研讨会开幕词中国英汉语比较研究会第八次全国学术研讨会闭幕词近十年英美语言哲学研究进展汉语教学为什么要从汉字入手？

字本位研究我们为什么倡导学习字本位理论基本结构单位和基本结构顺序 ——认知角度的汉英对比 英汉语言对比研究西语哲：如何被语言研究利用对比语言学研究的新趋势、新思考 ——第五届国际对比语言学大会述评中西语言研究传统比较现代英汉语转类词研究：回顾与展望汉英语言反事实推理对比研究汉语简单句话题结构的常见语义类型及其翻译的一般规律英汉说话动作的隐喻表达对比研究汉语对外来借词同化的机制和动因汉语“是”强调句和英语it强调句的比较基于语料库的汉英器官量词认知对比研究汉英“重复”的内涵辨析 ——兼论术语的统中国古代佛经译论中的对比语言学思想 中西文化比较研究翻译与创作：鲁迅小说篇章建构机制的现代转型阿瑟·韦利《诗经》翻译中的人类学探索《福乐智慧》中民俗文化意蕴的英译 ——兼谈民俗翻译问题《红楼梦》中詈语的使用及其翻译初探李清照词英译研究述略《天路历程》与《圣经》互文翻译研究《金瓶梅》节译本选译策略考查林语堂《记承天寺夜游》译文评析 ——兼论关联性语境融合理论与翻译批评 翻译研究文化和时代精神的变迁与翻译研究认知语言学的“体验性概念化”对翻译中主客观性的解释力 ——十二论语言的体验性：一项基于古诗《枫桥夜泊》40篇英语译文的研究文学翻译复译的原型观短语一小句语际转换机制实用翻译问题到底出在哪儿“社会翻译学”的名与实 ——兼论翻译学“文化转向”的未来发展趋势论二手专有名词的翻译汉英旅游介绍语篇的衔接机制对比及其对翻译的启示重字与汉诗英译古代汉英语言中的意合形合研究略谈古诗名词语的语篇翻译论商贸英汉/汉英译名翻译的统一问题论语语法化术语译名的标准化译名研究述评翻译教学中的主体心理关注与多维导向教学模式建构探赜索隐追根溯源 ——中国英汉语比较研究会第八次全国学术研讨会论文述评

## 章节摘录

“新形势”也许是一句老生常谈，但老生常谈也可以常谈常新，在今天可能更有特别的意义。“新形势”包括学科发展面临的新理论、新动向、新趋势、新潮流，也包括国际国内政治、经济、文化发展的新局面，甚至更主要的是指国际国内的新局面。

我们搞学术的，往往认为或者希望学术研究是纯粹的、科学的、客观的，不要受政治、经济、文化等局势变化的干扰。

其实不然，政治、经济局势对学术研究的影响也许不是直接的，但往往是潜在的、长远的、深刻的，甚至有着不可预见的制约作用。

今天的国际国内局势正处在一个重大的历史转折关头，它对世界，特别是中国的学术研究，会产生什么影响，现在还难以预料。

也许再过若干年，回过头来看今天，我们会有更深的感觉，会庆幸自己赶上了这个有重大转折意义的时刻。

当前形势在国内的突出表现可说是反思与前瞻。

改革开放到今年正好是30年，“三十而立”，是人生走向成熟的标志。

改革开放也是如此，改革开放已经取得了引人注目的成就，但30年来产生的问题也不少。形势大好，问题成堆。

今后的路应该怎么走，是到了一个需要认真思索的阶段。

党的十七大号召全党全国认真总结30年来改革开放的经验和教训，就是在为迈开新的步子作准备。

这一号召对于我们学会同样有着重要的意义。

也许是巧合，我们学会成员所主要从事研究的三大学术领域——英汉语言对比研究，中西文化对比研究、翻译研究——几乎都是这30年的产物，或者说是在这30年里得到了最充分的发展：语言对比研究始于1977年叔湘先生的著名讲话，这是大家最熟悉的；文化对比研究深受80年代全国“文化热”的影响；而翻译研究是70年代以来西方翻译研究的文化转向在中国激起的波澜。

对30年来这些领域研究的成败得失进行充分的总结，将直接影响我们今后的步伐和方向。

学会在前年烟台会议以后做了一个重大决定：与上海外语教育出版社合作，选编一套《英汉对比与翻译研究》系列文集，主要就是为了对30年来这三大领域的发展作一个阶段性的回顾与社的配合下，文集的编纂、出版进展顺利，八个分册陆续进入了出版程序。

其中两本这次会上已经发到了大家手里。

当然，这套文集的出版只能说是对30年来研究成果的一次集中检阅，还不能说是全面、深刻的总结。真正的总结还有待于我们的共同努力。

“新形势”在国际上的表现是，世界可能正在出现二战以来的最大变局，国际秩序，特别是中国与世界的关系，可能正在出现重大变化。

中国由于经济发展、政治稳定、科技进步，已经引起举世瞩目；今年以来北京奥运会的巨大成功、“神七”发射和太空行走的实现，更使中国人的民族自信心提到了前所未有的高度，而“中国制造”商品的无处不在，也使中国迅速融入世界，成为国际社会中难以自外的一个成员。

另一方面，由美国次贷危机引发的全球金融风暴，正在冲击着世界经济秩序，不仅挑战着当前的国际金融体系，甚至在冲击着资本主义的核心价值观，资本主义出现了信心危机。

温家宝总理在会见美国财长保尔森时说，在经济困难面前，信心比黄金和货币更加重要。

这话由一个中国领导人对美国领导人说出，透露出的信息非常微妙。

国外还有报道说，美国人已经开始认真研究中国式社会主义道路的经验。

头脑清醒的人们都知道，中美在经济发展、总体实力之间的差距实际上还不可以道里计。

赶上美国，在我们这代人看来还是可望而不可即的理想，但是，中美在国家自信心方面出现的“主客易位”，对人们的心理将会产生重大的影响。

这一变化肯定会反映到政治和文化上来。

<<英汉语比较与翻译>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>